

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет

# **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ**

## МАТЕРІАЛИ

### VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

## КОНЦЕПТ «ПТИЦА»: АССОЦИИИ КАЗАХСТАНЦЕВ

Мусабаева Д. К.

(Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева  
г. Астана, Казахстан)

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Журавлева Е. А.

С самых древних времен птица занимает важное место в культурной и хозяйственной жизни людей. Она упоминается во многих фольклорных и художественных произведениях, присутствует в разнообразных традициях и обычаях этноса, с ней связано огромное количество примет. Помимо этого она является продуктом питания, а также важнейшим элементом охоты.

Цель нашей работы заключается в определении фоновых знаний, связанных с концептом «птица», среди граждан Республики Казахстан без учета их национальной принадлежности. Для достижения поставленной цели в 2015 году в Астане нами был проведен социолингвистический эксперимент, включающий в себя анкетирование, мониторинг и анализ полученных результатов. Количество респондентов составило 100 человек. Все респонденты – представители разных этносов и возрастных групп.

Анketируемым было предложено представить свои ассоциации на ключевое слово «птица», назвать традиции, обычаи, приметы, связанные с птицами, вспомнить художественные произведения, главными героями которых являлись бы птицы и др.

Остановимся подробнее на анализе ассоциаций, приведенных участниками эксперимента.

Всего было приведено 225 ассоциаций, из них 120 – с положительной коннотацией (*свобода (47 р.), любовь (7 р.), радость (4 р.)* и др.), 101 – нейтральные (*небо (43 р.), поле (1 р.), вода (2 р.)* и др.), 4 – с негативной коннотацией (*грязная (3 р.), жестокость (1 р.), глупая (1 р.), дурацкие (1 р.)*).

Высокой частотностью обладали следующие ассоциации: *полет (всего – 52 р., 15 из них – первые реакции), свобода (всего – 47 р., 15 из них – первые реакции), небо (43 р., 12 из них – первые реакции), крылья (38 р.), высота (23 р., 13 из них – первые реакции), клюв (23 р.), перья (21 р.), гнездо (18 р.)*.

Согласно Поповой З. Д. и Стернину И. А., «наличие большого количества одинаковых ответов-ассоциаций», приведенных респондентами, позволяет определять концепт как один из

«стандартизованных концептуальных образов» [1, 70] в языковом сознании.

Таким образом, стандартизованный образ «птицы» в сознании казахстанцев – это свободное, летающее животное, выующее гнезда и обладающее перьями.

Однако такое определение исследуемого концепта не исключает наличия у него и признаков, отражающих сугубо индивидуальный опыт человека. В нашем исследовании такие признаки представлены единичными ответами респондентов.

Так, были зафиксированы ассоциации, связанные с зарубежными футбольными клубами: *ФК «Суонси сити» (1 р.)*, *ФК «Ливерпуль» (1 р.)*, приведенные респондентом мужского пола в возрасте 19 лет. На наш взгляд, возникновение подобных ассоциаций объясняется личным интересом респондента к спортивной игре.

Другим примером единичных ассоциаций-ответов может послужить название античного мифа *«Дедал и Икар» (1 р.)*. Возникновение этой ассоциации, возможно, связано с особым отношением респондента к истории и мифологии, содержащими сюжеты о людях, которые стремились научиться летать, словно птицы.

Также примечательно, что ассоциации *село (1 первая реакция)*, *хозяйство (1 р.)* и *дом (1 р.)* были приведены одним и тем же респондентом-жителем села. В данном случае «птица» вызывает воспоминание о доме, который, скорее всего, находился в сельской местности, где птица являлась неотъемлемой частью хозяйственной жизни респондента.

Особый интерес представляет и словосочетание *«Государственный флаг» (3 р.)*, которое также составляет группу единичных ассоциаций-ответов, несмотря на общеизвестный факт присутствия изображения птицы (беркута) на государственном символе Казахстана.

Таким образом, в содержании исследуемого концепта отчетливо выделяется базовое, положительно-стандартизованное представление, а также личностное, нередко сугубо индивидуальное восприятие «птицы» в сознании казахстанцев.

1. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж, 2001. – 191 с.